

Пулина Е. А.

**ОККАЗИОНАЛЬНОЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СЛОВО КАК "ВЫЗОВ" ПЕРЕВОДЧИКУ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/71.html](http://www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/71.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 171-172. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Как и философия, литература – это опыт невозможного. Известно, что писатели XX века творили, проводя кардинальную перестройку языка и сознания. Именно поэтому с момента выхода в свет роман Джеймса Джойса «Улисс» был и остается своеобразным вызовом писателя читателю, произведением, по словам У. Эко, «разрушающим объективные связи в языке, с помощью языка и над языком» [Эко 2003:165]. Проблемы техники письма, работы с языком и литературной формой в романе «Улисс» выходят на первое место. Дж. Джойсу, несомненно, удастся «усыпить английский», превратить поток слов в музыкальные гаммы, максимально задействовав поэтическую функцию языка.

Дж. Джойс стремился к тому, чтобы читатель понимал все через намек, всматривался и вслушивался в «языковую партию» автора. Эти намеки основываются, прежде всего, на ряде стилистических ухищрений, благодаря которым и создается искусство, названное Э. Сепиром «специфически языковым и по существу непереводаемым» [Сепир 2001: 196]. К ним относятся звуковые аналогии, ономотопеи, нарушение синтаксиса, всевозможные символы и, конечно, создание окказионализмов. Концентрация авторских неологизмов в романе, бесспорно, велика, однако нарушая языковые нормы, текст Дж. Джойса в то же время не теряет строгой организации. Здесь нет никакой неряшливости, стихийности, хаоса; деформация и деструкция контролируются художником и выполняют целый спектр назначений, одним из которых являет «музыкализация» текста.

В ходе исследования нами было выделено и проанализировано более 500 окказиональных единиц, которые мы отнесли к следующим основным моделям образования, характерным для индивидуального стиля Дж. Джойса: слияние, контаминация, междусловное наложение слов, образование по конкретному образцу, использование аффиксов и местоимений в качестве базовых основ, вставки внутри слова, построение с вымышленными корнями, звукоподражание, словообразовательный куст, конверсия, окказиональное словосложение, замена букв, аффиксация, окказиональные имена собственные, смешанные формы словообразования.

Следует отметить, что авторские неологизмы представляют собой серьезную проблему для переводчиков и далеко не всегда адекватно передаются на другой язык. Это связано с тем, что в силу своей индивидуально-авторской принадлежности, окказионализмы не имеют и не могут иметь готовых соответствий а, следовательно, нуждаются в особом внимании и творческом подходе со стороны переводчика.

Полный перевод «Улисса» на русский язык был выполнен В. Хинкисом и С. Хоружим. Наряду с русскими переводами романа «Улисс» для проведения сопоставления был взят и немецкий вариант произведения. Выбор немецкого перевода, выполненного Г. Воллшллегером, не случаен, а продиктован особенностями этого языка, в частности тенденцией объединять простые слова в сложные, поскольку первое место среди всех способов словообразования, применяемых Дж. Джойсом, принадлежит словосложению. Все это позволяет предположить относительную «легкость» транспонирования окказионализмов Дж. Джойса на немецкий язык.

Сопоставление новых слов Дж. Джойса, а также их переводных русских и немецких соответствий, предложенных вышеупомянутыми переводчиками, позволили нам исследовать закономерности восприятия такого типа лексических единиц и их интерпретации на языке перевода. В целом, к возможным способам перевода относятся:

1. Создание окказионализма на ПЯ по модели окказионализма на ИЯ:

Miss Bronze *unbloused* her neck.

Miss Bronze *entbluste* ihren Hals.

Мисс Бронза *разблужила* шею.

Несомненно, этот метод перевода преобладает у всех переводчиков, поскольку его использование является проявлением уважения к автору, пониманием того, что авторский окказионализм был создан намеренно, а, следовательно, его необходимо передать на ПЯ. Это своего рода вершина переводческого мастерства, проявление языкового творчества личности переводчика, попытка адекватно передать авторский неологизм и создать такой перевод, который произведет на читателя приблизительно то же впечатление, что и текст оригинала. А для того, чтобы перевод и оригинал «были узнаваемы как обломки некоего большого языка, точно так же, как в черепках узнаются обломки сосуда», мы, вслед за В. Беньямином считаем, что переводчик должен «любовно и скрупулезно создавать свою форму на родном языке в соответствие со способом производства значения оригинала» [Беньямин 2004: 39].

2. Использование различных переводческих трансформаций:

а) грамматических трансформаций

Sparkling bronze *azureeyed* Blazure's sky-blue bow and eyes.

Funkelnder Bronze *Azur äugte* nach Blazurs himmelblauem Schlips und Blick.

Искрящаяся бронзы *лазурь окинула* небесно-голубые глаза и галстук Голубойлана.

б) лексических замен узואльным словом

...to hear the muffled *hammerfall* in action.  
...um in Tätigkeit zu hören den gedämpften *Hammerfall*.  
...услышать приглушенное *падение молоточков*.

Новообразование “hammerfall” было создано Дж. Джойсом по аналогии со словами waterfall, snowfall, rockfall etc., оно не отличается особой выразительностью, и в русском языке переводчики заменяют его узуальным словосочетанием. Г. Волльшлегер, напротив, создает единицу по словообразовательной модели автора.

Таким образом, достоинство данного способа – простота и непринужденность восприятия текста ПЯ – оборачивается одновременно и его главным недостатком. Не подлежит сомнению, что любое намеренное отклонение от литературной нормы должно найти отражение в переводе. Выше указанные приемы при переводе не спасают от потери дополнительных значений, выражаемых авторскими неологизмами.

### 3. Опускание:

Well, doc? Bäck fro Lapland? Your corporeosity *sagaciating* Ok?

Ну как, док? Вылез из своей Родляндии? Надеюсь, вашему толстомордию там окей?

Переводчики Улисса крайне редко прибегали к опусканию окказионализмов, возможно из-за специфики употребленных автором неузуальных единиц.

### 4. Транскрипция/транслитерация:

Did you hear my brain go snap? *Pollysyllabax!*

Hast du gehört, wie mein Gehirn schnapp gemacht hat? *Pollysyllabaxe!*

Тебе слышно, как у меня трещат мозги? *Полисиллабакс!*

Этот способ имеет довольно ограниченное применение и используется, главным образом, при передаче окказиональных имен собственных. Кроме того, Г. Волльшлегер прибегает к этому приему при транслитерации фонетических авторских неологизмов, которыми наполнен роман «Улисс» (*Kraa – Kraa, Epprippfftaph – Epprippfftaph, prrpr – prrpr, Carra – Kara*). Что касается русского текста, то переводчики заметно реже использовали транскрипцию/транслитерацию, заменяя фонетический окказионализм окказионализмом на ПЯ или узуальным словом:

Like you men. Will lift your *tschink* with *tschunk*.

Wie ihr, Männer. Heben ihr *Tschink* mit einem *Tschank*

Как и ты. Поднимут твой *динь* и *дон*

В любом случае восприятие и понимание транскрибированного окказионализма значительно затруднено, особенно в русском языке, который в отличие от английского и немецкого языка, относящихся к германской языковой группе, принадлежит к восточно-славянской, что обуславливает его отличие от двух вышеуказанных языковых систем.

При передаче окказионализма следует принимать во внимание способ образования нового слова и учитывать те функции, которые оно выполняет в тексте. Контекстуальный анализ употребления авторских неологизмов Дж. Джойса свидетельствует о том, что они, как правило, позволяют автору метко, лаконично и музыкально выразить мысль, охарактеризовать персонаж, описать ситуацию, а также зачастую несут эмоциональную или оценочную нагрузку, превращают роман в «симфонию смыслов».

На наш взгляд, при переводе произведения «Улисс» возможности немецкого и в большей степени русского языка часто не позволяют передать полностью игру Дж. Джойса со словами, их значениями и звучанием. В результате иногда теряется яркость, универсальность и хаотичность создаваемых писателем образов, не достигается необходимый коммуникативный эффект. Тем не менее, важно отметить, что в обоих языках нередко встречаются и удачные переводы окказионализмов Дж. Джойса. Дальнейший сопоставительный анализ окказиональных единиц и их переводческих соответствий в романе «Улисс» позволит не только еще более детально исследовать искусные «переводческие решения», но также вскрыть языковые возможности звукописи, наличие потенци, позволяющей заниматься словотворчеством в различных языковых системах.

### Список использованной литературы

1. **Беньямин, В.** Маски времени. Эссе о культуре и литературе / В. Беньямин. СПб.: Симпозиум, 2004. 390 с.
2. **Джойс, Дж.** Улисс: Роман / перевод с англ. В. Хинкиса, С. Хоружего. СПб.: Симпозиум, 2002. 830 с.
3. **Сепир, Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. М: Прогресс, 2001. 655 с.
4. **Эко, У.** Поэтики Джойса / У. Эко. СПб.: Симпозиум, 2003. 496 с.
5. **Joyce, J.** Ulysses / J. Joyce. London: Picador, 1998. 741 p.
6. **Joyce J.** Ulysses: Roman / übersetzt von Hans Wollschläger. Ulm: Suhrkamp Verlag, 2004. 987 s.

## ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТА МЕДИЦИНСКОГО БУКЛЕТА КАК ОДНОЙ ИЗ ФОРМ МЕДИЦИНСКОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ

Рудова Ю. В.

Волгоградский государственный университет

Понятие «жанр» первоначально использовалось в литературоведении для различения таких видов литературных произведений, как, например, новелла, эссе, повесть, роман и т.д. В литературоведении жанр тра-